

ПРИБАВЛЕНІЯ

къ

ВОЛОГОДСКИМЪ

ГУБЕРНСКИМЪ ВѢДОМОСТЯМЪ.

№ 4.

I.

ЗЫРЯНСКІЯ ПИСЬМЕНА И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Азбука Зырянскаго языка изобрѣшена Святымъ Стефаномъ, обратившимъ Зырянъ въ Христіанство. Она состоитъ изъ 24 буквъ, имѣющихъ слѣдующія названія: Анъ, Баръ, Гай, Дой, Е, Жой, Заша, И, Коке, Лей, Мено, Нено, О, Пей, Рей, Си, Тай, Цю, Чоры, Шой Ю, Я; имъ соотвѣстствуютъ наши буквы: а, б, г, д, е, ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, ш, ц, ч, ш, ю, я. Буквы Зырянской азбуки нѣсколько сходны съ Славянскими своими названіями и

идутъ въ томъ же порядкѣ. Долго думали, что азбука эта вовсе ушрачена, но Академикъ Лепехинъ, путешествуя въ 1771 году по Россіи, нашелъ ее, списалъ названія буквъ. Въ запискахъ Исторіографа Миллера находится Пермская подлинная азбука, выписанная имъ изъ одной книги Стефанова жизнеописанія, хотя и не полная. Другая полнѣе найдена въ одной сшаринной рукописной книгѣ. Но тамъ названія буквъ нѣсколько отличны отъ найденныхъ Лепехинымъ, и есть даже разносѣ въ почеркахъ буквъ обоихъ сихъ списковъ. Начертаніе всѣхъ этихъ буквъ приложено къ сшаринному (Славянскаго письма съ удареніями) списку Пермской обѣди, на-

ходящемуся въ Библіотекѣ Мо- и исправленный, по порученію На-
сковскаго Общества Исторіи и чальства, Учительемъ Вологодской
Древностей Россійскихъ; а Карам- Гимназіи Николаемъ Форшунашо-
зинъ напечаталъ начертаніе эпихъ вимъ, напечатанъ въ 37 номерѣ
буквъ въ Исторіи Государства журнала: о успѣхахъ Народнаго
Россійскаго (Томъ V, прим. 125). Просвѣщенія (*). Образъ сей Пре-
Изучивъ языкъ Пермскій, и соспа- освященнымъ Арсеніемъ перене-
вивъ азбуку, Св. Стефанъ пере- сенъ въ Вологодскій Кафедраль-
велъ на эшошъ языкъ церковныя ный Соборъ.— Другая икона—Со-
книги, испребленные, какъ долж- шесствія Св. Духа, съ Зырянски-
но думаешь, временемъ, пожарами ми надписями, найдена также въ
и невежествомъ народа; сохранив- Вожемской церквѣ. Сказываютъ,
шіеся опривки обѣдни на языкѣ что есть еще Зырянская надпись
Пермскомъ, писаны Славянскими на иконѣ Богоматери въ церквѣ
буквами; любезныя шующіе мо Села Бондючи Чердынскаго уѣзда
гушь прочесть переводъ обѣдни Пермской Губерніи.—
въ шрешей часши записокъ пу
шесствія Лепехина. Единствен-
нымъ памяникомъ Зырянской аз-
буки оспающа надписи двухъ об-
разовъ, кошорые Шшабъ-Лекаръ
Фризь нашель въ приходской цер-
кви Вожемской Зырянской волос-
ти, опшоющей опъ Яренска въ
40 версхахъ по рѣкѣ Вычегдѣ.—
Одна изъ эпихъ иконъ изобража-
ешъ Св. Троицу, въ видѣ шрехъ
Ангеловъ, угощаемыхъ Авраамомъ;
внизу иконы шесть спрокъ Зы-
рянскими письменами. Снимокъ съ
эшой подписки, сняшый Фразомъ,
помѣщенъ въ VI томѣ новыхъ ак-
шовъ Пешербургской Академіи
1770 года, а пошомъ взвѣренный

и исправленный, по порученію На-
сковскаго Общества Исторіи и чальства, Учительемъ Вологодской
Гимназіи Николаемъ Форшунашо-
винъ, напечатанъ въ 37 номерѣ
журнала: о успѣхахъ Народнаго
Просвѣщенія (*). Образъ сей Пре-
освященнымъ Арсеніемъ перене-
сенъ въ Вологодскій Кафедраль-
ный Соборъ.— Другая икона—Со-
шесствія Св. Духа, съ Зырянски-
ми надписями, найдена также въ
Вожемской церквѣ. Сказываютъ,
что есть еще Зырянская надпись
на иконѣ Богоматери въ церквѣ
Села Бондючи Чердынскаго уѣзда
Пермской Губерніи.—

Вошъ нѣсколько словъ Зырян-
скаго языка:

| | |
|------------------|------------------|
| Богъ, Ень, | кровля, велшь, |
| Опець, Бѣше, | печь, пачь, |
| Машъ Мѣмо, | ножикъ, пуршь, |
| Брашь, Воко, | лавка, лабычь, |
| Сеспра, Соче, | рубашка, доромъ, |
| сынъ, пи, | корова, мосъ, |
| дочь, ниль, | овца, ыжъ, |
| споль, пызанъ, | баранъ, межь, |
| хлѣбъ, нянь, | свинья, порсь, |
| кафшанъ, дукась, | земля, му. |
| изба, кѣрка, | огонь, бій, |

(*) См. I N^o Прибавленіе къ Вологод-
скимъ вѣдомостямъ прошедшаго год
стр. 3 и 4.

вода, ва, два, кыкъ,
 собака, понь, шри, куемь,
 кошка, кань, чешыре, нюль,
 ши, шидь, пяшь, вишь,
 шуба, пась, шесшь, квайшь,
 бблый, ёджишь, семь, сизимь,
 черный, сеофдь, восемь, кэкьямысь
 красный, гырдь, девашь, экмысь,
 желшый, лозь, десяшь, дась,
 шрава, шурынъ, двадцашь, кызь,
 одинъ, ошикъ,
 шридцашь, комынъ,
 сорокъ, нелямынъ,
 пяшьдесяшь, вешымынъ,
 шесшьдесяшь, квайшимынъ,
 семьдесяшь, сизимь дась,
 восемьдесяшь, кэкь ямысь дась,
 девяношо, окмысдась,
 спо, сю.

Въ примѣръ народной поэзии приводимъ двѣ Зырянскія свадебныя пѣсни въ подспрочномъ Русскомъ переводѣ, сдѣланномъ Н. И. Надеждинымъ.



II

ЗЫРЯНСКОЙ ДѢВУШКИ—НЕ-
 ВЪСТЫ СЛЕЗНОЕ СЛОВО.

Спасъ и Пречистая
 Благословише, благословише!

Боже благослови
 Полною жишницей!
 Опець благослови
 Полной корзиной хлѣба!
 Небеса благословише
 Ушреннею звѣздой!
 Земля благослови
 Зеленою справою!
 Вода благослови
 Водяною рыбой!
 Лѣса благословише
 Лѣсною шицей!—
 По Божью, я сидѣла
 На чиспомъ мѣстѣ;
 По людскому, сидѣла
 На веселомъ мѣстѣ
 Подъ ногами, сидѣла,
 Помосшь былъ;
 Надъ головою сидѣла,
 Покровъ былъ;
 Большимъ камнемъ сидѣла,
 Не двигаясь!
 Смолянымъ пнемъ сидѣла,
 Не опрываясь.
 Охъ! не хошѣла бы я вѣкъ ошры-
 ваться:
 Железный ломъ меня бы не
 выворошилъ!
 Человѣкъ, ошцовскій сынъ при-
 шель:
 Его мягкій языкъ меня вы-
 ворошилъ